

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 17 (1961)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Von der "Beweisung" zur "Bespielung"  
**Autor:** Hohler, August E.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-420644>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Von der „Beweisung“ zur „Bespielung“

Von August E. Hohler

Dem „Tages-Anzeiger“ entnehmen wir folgende Sprachbetrachtung:

Wenn einer eine Reise tut, dann kann er bekanntlich was erzählen. Wir hingegen vom Ausländischen Preßverein in der Bundesrepublik nahmen kürzlich, wie aus dem gedruckten Programm bestürzend hervorging, eine „Bereisung“ vor, eine „Bereisung“ des „Raumes“ der deutschen Nordseeküste. Und in den Umkreis solch hochtrabend-vager Ausdrücke will natürlich das schlichte, schöne Wort „erzählen“ nicht mehr passen. Wer eine Gegend (oder nur gar einen „Raum“) „bereist“, geht planmäßig vor, ist beispielsweise ein Vertreter und „rapportiert“ hernach über den Erfolg seiner Bemühungen. Keinesfalls darf er dem Chef der Firma, die ja auf Bestellungen wartet, mit poetisch angehauchten Schilderungen kommen. (Die Schönheit eines blühenden Kirschbaums ist für Statistik und Bilanz ohne Belang. In „Räumen“ blühen überhaupt keine Bäume...) Gehört das „Reisen“ zu jenen zweckfreien, in sich gerechtfertigten Unternehmungen, die offenbar allmählich aussterben, so wird eine „Bereisung“ nach ihrem handgreiflichen Nutzen und Effekt beurteilt. Die unerquickliche philologische Neuschöpfung ist mithin ein Bestandteil der „*Sprache in der verwalteten Welt*“, die Karl Korn in seinem Buch so kritisch unter die Lupe genommen hat.

Wir sehen voraus, daß diese „Bereisung“, die bei einer Pressefahrt immerhin halbwegs ihren Sinn haben mag, auch auf andere Gebiete übergreifen wird. Die Tage der lieben alten „Ferienreise“, zum Beispiel, sind wahrscheinlich gezählt. Künftig dürfte man, da ja auch die Urlaubswochen einen Ertrag abwerfen müssen, „im Zuge der Erwachsenenbildung“ zu einer „Bereisung des Raumes Griechenland“ starten und statt lebendiger Eindrücke bloß noch Notizen und Fotos heimbringen. Spontane Regungen, simple Freude an der Akropolis oder einem kleinen Fischerhafen haben in der durchorganisierten, „verwalteten Welt“, welche unter anderem die „Freizeitgestaltung“ erfand, kaum noch Platz. Alles, die modernen Sprachgebilde beweisen es, wird schließlich zu Papier; alles ist „eingeplant“, auch die Muse, wie man gleich sehen wird.

In der Tat! Kaum hatte ich mich vom Schock der „Bereisung“ leidlich erholt, als mir das abscheuliche Wort „*Bespielung*“ unter

die Augen kam. Die „Bespielung“ des Stadttheaters Wilhelms-  
haven, so konnte man in einem Prospekte lesen, erfolgte durch die  
Ensembles X und Y. Diese fatale „Bespielung“ erinnert penetrant  
an Bearbeitung und Berieselung, und die armen Wilhelmshavener,  
vor denen in sprachlich besserer Zeit ganz einfach Theatergruppen  
„spielten“, werden nun also „bespielt“ — genau so, wie sie (wie  
wir alle) durch Reklamekampagnen „bearbeitet“ oder durch abend-  
liche Radiomusik „berieselt“ werden. Der Mensch ist bloß noch  
Konsument. Konsument auch von Kultur, zu weitgehender Passi-  
vität, wenn nicht gar Ohnmacht verurteilt. Die Sprache, erbar-  
mungslos enthüllend, legt den Schluß nahe. Wilhelmshaven mit  
seiner „Bespielung“ ist natürlich weiter nichts als ein drastisches  
Exempel.

Der geneigte Leser beachte im übrigen, daß widerliche Wörter  
notgedrungen der schlechten Syntax rufen. Eine Reise tut oder  
macht man; eine „Bereisung“ — scheinbar anspruchsvoller, in  
Wahrheit armselig — „erfolgt“ oder wird „vorgenommen“, was  
gleichermaßen von der „Bespielung“ gilt. Wie blaß, wie uniform  
und nichtssagend! Solchem Stil entsprechend müssen dann wohl  
die Schauspieler „zum Einsatz kommen“ und ein Stück „zur Auf-  
führung bringen“, womit wir bei sprachlichen Unarten angelangt  
sind, die ja leider auch im lieben Schweizerland grassieren. Wenn  
uns also die „Beheizung“ eines Stadtteils, die „Verdieselung“ einer  
Eisenbahnstrecke, die „verkehrliche Erschließung“ eines „Rau-  
mes“, der „Verzehr“ im Speisewagen oder die „Bedarfshaltestelle“  
der Straßenbahn — dies einige weitere philologische Früchte mei-  
ner Reise — bis dato erspart geblieben sind, gibt uns das noch  
kein Recht zu ätzendem Spott und holdem Optimismus. Im eidge-  
nössischen Sprachgärtlein wuchert Unkraut von ähnlicher Sorte,  
und daß es der „verwalteten Welt“ noch nicht im selben Maß  
einverleibt ist wie der bundesdeutsche „Raum“, berechtigt uns  
keineswegs, den Dingen ihren bösen Lauf zu lassen. Nur durch  
restlose Einsatzbereitschaft können wir der weiteren Verhunzung  
von Geist und Sprache (sie gehören untrennbar zusammen) recht-  
zeitig Einhalt gebieten. Oder in anständigem Deutsch: Nur wer  
sich weiter einsetzt, wird den Verfall aufhalten. Denn die „Ein-  
satzbereitschaft“ wollen wir doch mit Stumpf und Stiel in den Ab-  
fallkübel werfen. In *unseren* Kübel, nota bene.